

Las tradiciones discursivas en el proceso de elaboración escrita de las lenguas romanas

Barbara Frank-Job

to appear in:

Universidad de Guadalajara (Pub.), Alfonso Gallegos-Shibya and José Luis Iturrioz Leza (Eds.),
In Tradiciones discursivas. Ediciones del Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas
(DELI), 2010

Con la introducción de aspectos de tradiciones discursivas el análisis del proceso de la elaboración escrita de las lenguas romanas en la Edad Media adquiere una dimensión que hasta el momento falta en la investigación histórico-lingüística tradicionalmente enfocada al estudio de lenguas romances particulares.

Sin embargo, sólo así se presenta la posibilidad de comparar los procesos lingüísticos que llevaron a la formación de culturas literales plenamente funcionantes de un modo que engloba todo el territorio de la Romania. Por un lado, el análisis de los procesos de elaboración escrita desde la perspectiva de las tradiciones discursivas permite evitar la anacrónica ubicación de fronteras lingüísticas según las normas de los idiomas nacionales modernos. Por el otro lado permite descubrir peculiaridades y soluciones específicas en las zonas geográficas limitadas hasta la fecha poco estudiadas.

Para poder cumplir esa tarea es imprescindible determinar una definición de tradiciones discursivas metahistóricamente aplicable, que tenga en cuenta tanto la concepción lingüística de los documentos conservados como su efecto con respecto tanto a la memoria colectiva de la comunidad lingüística como al cambio de la conciencia metalingüística de los productores y receptores de textos. Basándose en esta definición de tradiciones discursivas y apoyándose en escogidos ejemplos de la Romania medieval, el presente artículo pretende demostrar tres posibilidades básicas dentro de las tradiciones discursivas que se emplearon por protagonistas históricos camino de literalidad romance y por lo tanto contribuyeron de su respectiva manera a la génesis de culturas literales romances.

1. Tradiciones discursivas

En el nivel universal del habla humano podemos distinguir según Koch / Oesterreicher [1994] condiciones comunicativas fundamentales que determinan las estrategias y formas de verbalización en actos de comunicación. Entre estos se encuentran p. e. el grado de publicidad de una expresión, la familiaridad de los participantes o el grado de la involucración emocional de los participantes¹. La gama completa de estos parámetros en todas las constelaciones posibles forma el continuo conceptual de expresiones, válido para cualquier comunidad lingüística. Los polos extremos de este continuo son denominados por Koch y Oesterreicher como "lengua de proximidad" o "lengua de distancia", respectivamente.

"No obstante es observable que entre estos polos de 'proximidad' y 'distancia' extrema en cada parámetro existe una cantidad de matices. De ahí hablamos de un continuo conceptual entre 'proximidad' y 'distancia', donde los valores de los parámetros de las diversas formas de comunicación [...] se mezclan de maneras altamente diferenciadas, creando concepciones comunicativas muy especificadas. Por lo tanto, una charla entre amigos en un café puede considerarse absolutamente típica para la 'proximidad comunicativa' y corresponde exactamente a lo que se denomina oralidad, mientras un reglamento militar 'el Alpinismo Militar' o el Estatuto de Aguas residuales de Francoforte seguramente representan casos de 'distancia comunicativa', incluso pueden pasar por ejemplos de literalidad extrema."

[Oesterreicher 1997: 22, trad. O. R.]

1 cf. las observaciones muy detalladas de Oesterreicher 1997: 22ss.

Este continuo universalmente válido se refleja en el nivel de las comunidades lingüísticas históricas en la formación y solidificación de estrategias y formas de verbalización convencionalizadas, las tradiciones discursivas. Sin embargo, es parte de la ubicación histórica de las tradiciones discursivas que éstas no pueden reducirse simplemente a los valores de parámetros universalmente válidos, pues siempre son elementos del contorno de una comunidad lingüística y como tales están sujetos al cambio y a la interpretación sociales.

La adquisición de conocimientos relativos a las tradiciones discursivas demuestra, que en el caso de las tradiciones discursivas se trata de abstracciones, fundadas en determinados procesos de identificación, constantización, habitualización y legitimación comunicativos. [...] Por lo tanto podemos [...] especificar las tradiciones discursivas como núcleos de cristalización convencionalizados de determinados parámetros de valores de las ya esbozadas condiciones de comunicación. Se trata de más o menos estrictos, preformados criterios de verbalización por un lado y ciertos socialmente determinados complejos temáticos de información/conocimiento por el otro. [Oesterreicher 1997: 24, trad. O. R.]

Como modelos para la producción y recepción de acciones verbales complejas, las tradiciones discursivas ejercen una cierta presión (permitiendo solo soluciones determinadas) pero al mismo tiempo reducen la complejidad de la realidad de un modo específico (permitiendo establecer rutinas)². En su función de orientaciones generalmente válidas las tradiciones discursivas representan una estructura simbólica, que proporciona un acceso socialmente sancionado (y necesariamente reducido) a la realidad. La suma de las tradiciones discursivas practicadas en una comunidad lingüística es un orden que provee la estructura esencial del 'gobierno comunicativo' (*kommunikativer Haushalt*) de una sociedad³. Las tradiciones discursivas, por lo tanto, aportan además de su respectiva función comunicativa a la formación de ordenes simbólicos. La preservación de las informaciones comunes, la "memoria colectiva" [Assmann/Assmann 1988] de una comunidad, tiene lugar dentro de un continuo de información que se extiende entre dos puntos extremos: por un lado conocimiento que se acumula de manera inobservada y incommentada (i.e. inconciente y de ahí no explícita) en la "inconciente rutina del día a día" [Assmann/Assmann 1983:265], accesible a todos indiscriminadamente y activado en cualquier momento; este conocimiento podemos llamar con Assmann/Assmann [1988] la memoria "comunicativa" o "cotidiana" de una comunidad. Por el otro existe un saber cultural, administrado y proporcionado por especialistas, que es transmitido através de varias generaciones, conservado concientemente y de ahí explícito, la "memoria cultural" de una sociedad.

La memoria cultural crea y preserva la identidad social, "lo que una comunidad no debe olvidar nunca para poder sobrevivir"; la memoria comunicativa se refiere a memorias recientes, compartidas por contemporáneos en su interacción en el presente y, en la perspectiva biográfica, por no más de dos o tres generaciones. Ambos tipos de memoria se sirven de medios tanto orales como escritos, pero la memoria cultural por sí dispone de una mayor afinidad al escrito [...]. Los dos tipos se basan en dos concepciones diferentes de "experiencias vitales", una cotidiana, profana, operativa, interaccional y una sagrada, normativa, fundadora de identidad. Nuestra tarea no es de elegir entre las dos, sino de determinar la especificada orientación de acciones de los textos correspondientes desde estos polos extremos de la teoría. Pues entre la función comunicativa y la cultural existe una cantidad infinita de formas transicionales en una escala flexible, con varios grados de formación de identidad. [von Moos 1997: 317, trad. O.R.]

2 Luckmann 1996.

3 cf. aquí Luckmann 1988; Raible 1980.

El nivel de la memoria colectiva es central para el análisis y la caracterización de los documentos romances tempranos sobre todo porque captura el significado de determinadas tradiciones discursivas en la conciencia de los protagonistas por lo que se refiere a su praxis comunicativa. La conciencia con la que se ejerce una praxis social y con la que se emplean los textos dentro de esta praxis, resulta ser el criterio decisivo para el efecto de cambio y formación culturales de los documentos romances tempranos, ya que sólo las tradiciones discursivas que se encuentran ubicadas en el "área de aprovechamiento" de la memoria cultural representan aquella ruptura de tradición frente tanto a la praxis escrita del Latín como a las formas del empleo orales de la lengua popular, que ofrece las condiciones cognitivas para la formación de una cultura literal en la lengua popular.

En las secciones siguientes se presentan mediante algunos ejemplos históricos tres áreas diferentes de las tradiciones discursivas dentro del continuo conceptual, que aparecen en los primeros siglos de la escritura romance. Así queda manifiesto que cada área de las tradiciones de discurso aporta su contribución específica a la transformación del idioma popular romance a una serie de lenguas literarias.

2. Tres áreas de las tradiciones discursivas en la elaboración escrita

2.1. Notaciones de enunciados en lenguaje de proximidad

La notación (*Verschriftung*)⁴ de enunciados en lenguaje de proximidad puede estudiarse mediante ejemplos procedentes de la mayoría de las regiones de la Romania medieval, los cuales en muchas ocasiones nos proporcionan los testimonios más antiguos de idiomas populares en forma escrita⁵. Los testimonios pertenecientes a este tipo de elaboración escrita, continúan una práctica que ya existía mucho antes de la reforma carolingia, así que en este caso ocurre una transición continua del latín del área de proximidad al Romance, desapercibido por los protagonistas. En su mayoría se trata de garabatos en los márgenes y las solapas de codices latino, que muy probablemente pasaron desapercibidos por los editores. El lamentable estado de edición de esos textos breves no permite establecer, ni siquiera aproximadamente, la importancia de ese tipo de documentos para los primeros siglos de elaboración escrita romance. Los pocos textos editados, sin embargo atestiguan una práctica de escritura continua que se encuentra casi completamente fuera de la producción de textos oficial y por lo tanto no podía fundar una tradición.

Así, las notas marginales en el manuscrito Nantes, Musée Dobrée, Nr 5, ff. 1r, 233v et 234r [Frank / Hartmann 1997: Nr. 1100] con toda probabilidad fueron apuntadas espontáneamente como fragmentos de pensamientos asociativos del escribano y no previstas para una comunicación de grandes proporciones:

"Amour et [sa]piance me font porfont pencer et siance m'aprent que tant bien ceit parler ke li bien en[?] ..." [Taylor 1965: xiv (Fol. 1r)]

"... de busoin ki le le trueve ce le rende ke dieux de tous maus la defende n[...] | a mediere de dieu amur". [Taylor 1965: xiv (Fol. 233vb)]

"i a esperance ne dieux ke kant mes mimoires cera soutrais des de chosez terrienne, ke dieu le renplirat des celeitiennes et de tant que je me tanrai plus en celes de saiuai en tan m'aprocherai je moins de cele de la mont fois esperance et cariteit prudence atenpra[n]ce force et gutic[e] li espirs de sapiance et d'entendement li espirs de concel et de force li espirs de siance et de pitiet li espirs de cie cremour sapiance et entendemens conciel force siance pitieit cremo[ur]" [Taylor 1965: xiv-xv (Fol. 234r)]⁶

Algo similar ocurre con la prueba de pluma del Kodex Würzburg, Universitätsbibliothek, M. p.

4 Para la diferenciación terminológica entre *Verschriftung* y *Verschriftlichung* cf. Oesterreicher 1993.

5 So e.g. la prueba de pluma retorrománica mencionada más abajo (ca. 1000) [Frank / Hartmann 1997: Nr. 1092], la *Postilla amiatina* (ca. 1087) [Frank / Hartmann 1997: Nr. 1093] o las más antiguas inscripciones en *volgare* en Italia (ca. 850 – ca. 1000) [Frank-Hartmann 1997: Nr. 1001-1004].

6 cf. también Woledge / Clive 1964, Nr. 20, 57, 60, 61, 62, 65, 66.

misc. f. 1, fol. 1r [Frank / Hartmann 1997: Nr. 1092]. El escribano del scriptorium monástico de San Galo apela a Dios primero, para luego quejarse de su pobreza en su nativo idioma retorrománico:

"Ho[c]est deus meus. deus meus, ut qui dereliquisti me | Diderros nehabe diegemuscha
| In principio erat uerbum...".

La notación de enunciados en lenguaje de proximidad recurre sin reflexionar al idioma popular. Resulta imposible deducir de allí una conciencia metalingüística de los protagonistas históricos acerca de su propio idioma como una lengua claramente diferente del Latín. Estos apuntes espontáneos de enunciados del lenguaje de proximidad tampoco funcionan como modelos en el sentido de las traditiones discursivas.

Pero donde el lenguaje de proximidad escrito aparece en un intencional contraste lingüístico al lenguaje de distancia latina, adquiere la función de modelo y relevancia para la tradición de discurso. Ocurre por ejemplo por razones literario-paródicas, como en la *Parodia de la Lex Salica*⁸ o en la *Postilla amiatina* [Frank / Hartmann 1997: Nr. 1093]. En ambos casos la parte de texto perteneciente al lenguaje de proximidad ofrece un comentario irónico del correspondiente texto latino. Los ejemplos citados también prueban que aquí se trata de una transición continua del lenguaje de proximidad latín (tardío) al lenguaje de proximidad romance (temprano).

Otra forma de elaboración escrita del lenguaje de proximidad romance relevante para las tradiciones discursivas se emplea para la caracterización de figuras literarias. De esta manera demuestra la selección del idioma en los "bocadillos" que acompañan la ilustración de un episodio de la vida de San Clemente [Frank / Hartmann 1997: Nr.], solamente por la selección del registro, quién es un christiano y quién pagano: mientras el santo habla Latín, sus perseguidores paganos se expresan en un *Volgare* más grosero⁹.

Entre los testimonios más antiguos del Italiano encontramos esta notación del lenguaje de proximidad por motivaciones estilísticas con mucha frecuencia¹⁰. Aparte de los ya mencionados motivos, la expresividad y emocionalidad tiene un papel particularmente importante. Así, una estela funeraria bilingüe del año 1259 en Génova, que recuerda la muerte de los hermanos Lercari, emplea el *Volgare* para apelar a las emociones del observador, mientras la parte latina contiene las informaciones objetivas sobre el contexto:

"+ m°c°c°l°viii ad dies xvi | agusti ante telrcia
transierunt d(e) ho(c) s(e)c(u)lo domin|a Simoneta
(et) Pre|civari(us) Lercari(us) ei(us) | frater q(u)e
anime i(n) pace relq(u)iescant ante Deum ame(n) |
Tu qi q(u)i ne t(r)ovi, p(er) De no ne movi."¹¹



Ill. 1 [de Stussi 1997: Fig. 14]

También en el caso de estas tradiciones de discurso se trata de una transición paulatina del lenguaje de proximidad latino al *volgare*:

In ciò è da ravvisare con ogni la probabilità il riflesso dell'analogia alternanza presente da alcuni secoli in documenti mediolatini condizionati da una situazione di diglossia senza bilinguismo." [Stussi 1997: 152]

7 Luego sigue el inicio del Evangelio de Juan, escrito por la misma mano (J. 1, 1-7). Texto según Bischoff / Müller 1954-55. – cf. Frank / Hartmann 1997: Nr. 1092. El significado de la breve frase en idioma popular no está completamente aclarado. La mayoría de las interpretaciones, sin embargo, propone que "diege muscha" ("diez moscas") significa "casi nada", y la frase, por lo tanto, se traduciría como "Diderros no posee casi nada".

8 cf. para la *Parodia de la Lex Salica* y la función contrastante de fragmentos de texto en Latín tardío y Romance temprano, respectivamente: Selig 1993.

9 *Iscrizione di San Clemente*, Rom: Clemens: "Duritiam cordis v(est)ris saxa traere maeruitis" – Sisinnius: "Fili delle pute traite" [Frank / Hartmann 1997: Nr. 1003].

10 cf. aquí Coppo 1965/66; Koch 1999; Stussi 1997.

11 Stussi 1997: 152.

2.2. Las tradiciones discursivas escritas del ambiente profesional

Los textos provenientes de este segundo área de las tradiciones discursivas pueden ubicarse en un nivel intermedio dentro del continuo conceptual. Por lo general no son muy elaborados lingüísticamente, son en su mayoría listados¹² o textos en su estructura parecidos a listas. Estos textos se aprovechan de la posibilidad de archivar que ofrece la escritura, considerablemente mayor a la de la oralidad. Es decir, se anotan datos de naturaleza muy variada, e.g. productos, tierras, nombres de deudores, descripciones de propiedad muy complicados o ingredientes para recetas médicas. Estos textos no estaban previstos para una recepción repetida de un público extenso. Por eso, únicamente pueden funcionar como modelo (fundador de tradiciones) dentro de grupos sociales o espacios geográficos limitados (e.g. entre los escritores de un scriptorium, los notarios de una cancillería o de una comunidad monástica) y sólo de manera secundaria ejercen una influencia social notable.

Un ejemplo temprano para el empleo de la lengua popular en el ámbito profesional cotidiano aporta una lista anotada en el revés de un documento latín del siglo X. Escrita en el idioma leonés, contiene un listado de quesos que un fraile del convento San Justo y Pastor en Rozuela repartió entre los monjes en distintas ocasiones (cf. Ill. 2).

No di cia de
kesos que
espisit f(rate)r
se meno Inlab[ore]
def(rat)r(e)s Inilo ba
cela re
decir ka s(an)c(t)e Ius
te kesos .U. Inilo
alio de apa te
II kesos en que
pu seron ogano
kesos : III Inilo
[...]

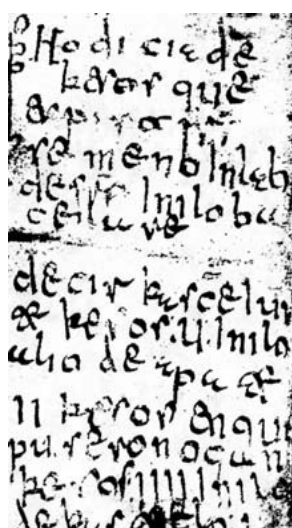


Abb. 2: *Noticia de kesos*, León, Archivo de la Catedral, sin signatura, fragmento (Final S. 10)¹³

El escritor enumera las viñas donde trabajaron en cada ocasión, el número de quesos repartidos por el trabajo en las viñas, y añade horarios cuyo significado no entendemos plenamente, ya que carecemos de conocimientos contextuales de la comunidad monástica de la época. Este texto estaba previsto para ser usado una vez dentro de este monasterio y no tenía que conservarse posteriormente. Este tipo de escrito cotidiano adquiere la dimensión de fundadora de tradición, pues la práctica de la escritura en lengua popular permite desarrollar cierta rutina en el trato del escrito en lengua popular y su divulgación implica una habituación paulatina irreflexionada al escrito en lengua popular. Eso ocurre con algunas cancillerías que se adaptan a la producción de documentos en idioma popular¹⁴, y incluso en mayor medida con el continuamente creciente empleo de la lengua popular escrita en la administración municipal¹⁵.

Como último ejemplo aducimos la producción de documentos de los comerciantes norteitalianos. Partiendo de la habitualización de la lengua popular escrita en el ámbito profesional, ya en el siglo 12 aparecen varias formas de tradiciones discursivas privadas en lengua popular que emplean en primer lugar las posibilidades de archivar que ofrece el medio gráfico. Estas tradiciones de escritos

12 Cf. Koch 1990 para este tipo de textos

13 Extracto del facsimile de Ruggieri 1949: Nr. 33. – Un análisis de la grafía del escritor se encuentra en Frank 1992: 55-57.

14 Cf. por ejemplo la producción de documentos en la zona occitana [Frank / Hartmann 1997, volumen IV, 7.2. Chartes occitanes]
o en el norte de Francia (Fank / Hartmann 1997: volumen IV, Nr. 7.1 Chartes françaises].

15 Acerca de los textos administrativos norte franceses y italianos: Frank / Hartmann 1997, volumen V.

comienzan con notas y textos breves, apuntados en las márgenes de los libros de cuentas y otros documentos similares del despacho comercial, y por ende producen un nuevo tipo de cultura literal privada.¹⁶

Las tradiciones discursivas de la escritura profesional cotidiana llevan a una introducción del escrito en lengua popular en amplias áreas de la memoria comunicativa cotidiana de los protagonistas históricos. Este cambio ocurre generalmente sin ser percibido o comentado por los protagonistas.

2.3. Puesto en escrito de textos de la distancia comunicativa

La fijación por escrito de textos o fragmentos de textos romances pertenecientes al lenguaje de distancia del ámbito de la memoria cultural es seguramente el área de una temprana literalidad romance por lo mejor estudiado y documentado por la investigación. A diferencia de todas las tradiciones discursivas discutidas hasta ahora, aquí ocurre un 'salto' cualitativo en el desarrollo lingüístico, percibido y comentado como tal por los protagonistas históricos, que abre a la lengua popular nuevas áreas de comunicación en el medio literario y por lo tanto le conquista áreas absolutamente nuevas de la práctica cultural.

Todas las tradiciones discursivas en este áres tienen en común que los productores pretenden escribir en romance y los receptores perciben los textos como romances. En consecuencia, es en estos áreas de acción comunicativa donde tiene lugar la formación de una conciencia metalingüística a respecto de la lengua popular como un lenguaje de distancia al lado del Latín. El ejemplo más antiguo de la formación de una tradición discursiva del lenguaje de distancia en lengua popular dentro del área de la memoria cultural aportan los textos paralitúrgicos, cantos corales en lengua popular, canciones de baile y piezas escénicas, pensados para acompañar la misa de manera festiva y al mismo tiempo entretenida. Por la participación de todos los presentes en la misa, seguramente contribuyeron muchísimo a la formación de una identidad colectiva. Textos paralitúrgicos en forma de documentos independientes aparecen en casi todas las regiones de la Romania como la primera tradición discursiva conservada de forma escrita.¹⁷

El lenguaje de distancia romance se presenta a los protagonistas históricos en un principio dentro del contexto del lenguaje de distancia latino y por lo tanto no se conceptualiza como una tradición discursiva romance propiamente dicho. Así, la lengua popular se acerca más a la lengua de la cultura literaria, el Latín y avanza en territorios (misa, fiestas religiosas, procesiones etc.), hasta entonces reservados exclusivamente al lenguaje de distancia latino. La apertura de áreas reservados al lenguaje de distancia de la memoria cultural hasta entonces reservados al Latín tiene por consecuencia un crecimiento caso explosivo de otras tradiciones discursivas pertenecientes al lenguaje de distancia. De este modo en el norte de Francia entre el siglo 11. y la mitad del siglo 12. inician por lo menos cinco tradiciones discursivas en lengua popular: canciones de santos, poemas didácticos, crónica rimada, sermón rimado y traducción versificada de la Biblia. Todas estas tradiciones discursivas continúan tradiciones discursivas literarias latinas, que sin embargo modifican de manera específica para un público laico. Un cambio esencial afecta ahora su categorización metalingüística.

Philippe de Thaon, por ejemplo, conduce su público en el prólogo de su *Bestiaire* en una detallada descripción del proceso de producción desde el libro latino que usa como la fuente de traducción hasta el texto en la lengua popular, ahora también categorizado como *livre* :

Philippe de Thaün
En françoise raisun

16 "Quel tipo di ricordi mercantescio-familiari comincia a profilarsi a Firenze già nel Duecento sui margini delle vacchette di note finanziarie, dei libri di conti e di ragioni (cioè bilanci) e «del dare e dell'avere», dei «ricordi rurali» di acquisti terrieri

o di concessione di poderi a mezzadria [...]. Sono queste note sostanzialmente anche libri di famiglia, di «ricordanze»: cioè di cose da ricordare (termine provenzaleggiante entrato negli ultimi decenni del Duecento)." Branca 1986: XIV.

17 cf. Frank / Hartmann 1997: volumen II, párrafo 2.3.1. con ejemplos del Nortefrancés, Occitano, Italiano, Castellano y Catalán.

Ad estrait Bestiaire,
 Un livre de gramaire;
 [...]
 Cest livere en voil traier
 Deus sait al cumencer!
 [...]
 Sest livre vus duns en present;
 [...]
 Pur les samplis de nostere vie,
 Cum vus purreiz al livre oir
 [Philippe de Thaon: *Bestiaire*, vv. 1ss., Walberg 1900: 1]

Es decir, el clérigo no traduce simplemente el término latino, sino lo adapta a un contexto situativo, que asigna al texto en lengua popular una genesis y una situación de recepción típica. De este modo indica a la destinataria (y al público anónimo, que también receptorá el texto escuchando su declamación) las características relevantes para la conceptualización de la categoría *bestiaire*. En el centro de la manifestación metatextual, sin embargo, no está el término *bestiaire*, sino *livre*. Philippe realiza en su redacción un desplazamiento metonímico de *livre* como denominación para el texto de fuente latín, mediante un escenario de acción que transforma un libro latín en un *livre* romance, al escenario de recepción, en cuyo centro se encuentra el *livre* ya en la lengua popular. Eso convierte el texto romance también en un ejemplar de la categoría *livre*, una categoría hasta entonces reservada exclusivamente a la literatura latina.

Las declaraciones metalingüísticas de Philippe de Thaon causan un cambio decisivo en la práctica de categorización de los receptores laicos sobre todo porque es la primera vez que en un documento escrito en romance se le da un nombre a la lengua popular misma¹⁸: *en franceise raisun*. El contexto metatextual también revela que Philippe no habla simplemente de la lengua popular, sino del lenguaje de distancia en lengua popular.

Se puede afirmar que en su prólogo Philippe de Thaon propaga explícitamente el inicio de un lenguaje de distancia literaria de la lengua popular. Su ambición es dejar patente al oyente que no simplemente se adaptan informaciones teológico-morales del Latín, sino que en primer lugar se crea un libro en la lengua popular. De ahí no es una coincidencia si precisamente de este campo discursivo-tradicional aparece por primera vez con el nombre *romanz* el primer tipo de categorización de texto discursivo-tradicional enfocado exclusivamente en la lengua popular escrita¹⁹.

El proceso de puesto en escrito de las lenguas romances visto desde la perspectiva de las tradiciones discursivas demuestra ser altamente diferenciado y multifacético. El medio escrito incipiente tiene diferentes repercusiones en los diferentes áreas del entorno vital. Dentro del espectro completo de la producción literaria en romance pueden distinguirse metódicamente varios campos discursivo-tradicionales, que han dejado huella de su manera específica dentro de los cambios conceptuales, culturales y cognitivos que caracterizan el proceso de formación de una cultura literal.

Bibliografía

Assmann, Aleida/Assmann, Jan, "Schrift, Tradition und Kultur". En: Raible, Wolfgang (Ed.). *Zwischen Festtag und Alltag. Zehn Beiträge zum Thema Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. Tübingen: Narr (= ScriptOra 6), 1988, 25-49.

Assmann, Aleida/Assmann, Jan/Hardmeier, Christof (Eds.), *Schrift und Gedächtnis. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation I*. München 1983.

Bischoff, Bernhard / Müller, Iso, "Eine rätio-romanische Sprachprobe aus dem 10./11. Jahrhundert",

18 La *Chanson de sainte Foy* no remite con la locución "*a lei francesca*" a la lengua francesa, sino a un estilo de representación teatral determinado (canto delante un público sentado, a diferencia de una interpretación durante una procesión) [Delbouille 1972: n° 20].

19 cf. las observaciones detalladas en Frank 1998 und Frank-Job 2002.

- en: *Vox Romanica* 14, (1954-55), 137-146.
- Branca, Vittore, *Mercanti scrittori. Ricordi nella Firenze tra Medioevo e rinascimento*. Milano 1986).
- Coppo, Angelo, "Tre antiche iscrizioni volgari su frammenti musivi pavimentali di Casale e Vercelli", en: *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* III, 38, 1965/66, 237-266.
- Delbouille, Maurice, "Les plus anciens textes et la formation des langues littéraires", en: Jaus, Hans-Robert / Köhler, Erich (Eds.), *Grundriß der Romanischen Literaturen des Mittelalters (GRLMA), Bd. 1., Généralités*, Heidelberg 1972, 559-584.
- Frank, Barbara, *Die Textgestalt als Zeichen. Lateinische Handschriftentradition und die Verschriftlichung der romanischen Sprachen*. (ScriptOra 67), Tübingen 1992.
- Frank, Barbara, *Untersuchungen zum schriftkulturellen Ausbau des Französischen (9. - 13. Jahrhundert)*. Habilitationsschrift, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 1998.
- Frank, Barbara/Hartmann, Jörg, *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*. 5 volumenes (ScriptOra 100/I-V) Tübingen 1997.
- Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (Ed.) 1997 *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit* (ScriptOra 99) Tübingen.
- Frank-Job, Barbara, "Textkategorisierung in der frühen Romania", en: Drescher, Martina (Ed.), *Textsorten im romanischen Sprachvergleich*, Actos de la sección homónima del XXVI. Deutscher Romanistentag, Osnabrück, 26.-29.9.99, Tübingen: Stauffenburg, 2002 (en prensa).
- Koch, Peter, "Court Records and Cartoons. Reflections of Spontaneous Dialogue in Early Romance Texts", en: *Historical Dialogue Analysis*, ed. por Andreas H. Jucker / Gerd Fritz / Franz Lebsanft/John Benjamins: Amsterdam / Philadelphia, 1999, 399-429.
- Koch, Peter, "Pour une typologie conceptionnelle et médiale des plus anciens documents/monuments des langues romanes", en: Selig / Frank / Hartmann 1993, 39-81.
- Koch, Peter, "Von Frater Semeno zum Bojaren Neacsu. Listen als Domäne früh verschrifteter Volkssprache in der Romania", en: Wolfgang Raible (Ed.), *Erscheinungsformen kultureller Prozesse. Jahrbuch 1988 des Sonderforschungsbereichs "Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit"*, Tübingen: Narr 1990 (ScriptOra 13), 121-165.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf, "Schriftlichkeit und Sprache", en: Günther, Hartmut / Ludwig, Otto (Ed.), *Schrift und Schriftlichkeit/Writing and Its Use. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/An Interdisciplinary Handbook of International Research*. 1. volumen (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 10.1) Berlin/New York, 1994, 587-604.
- Luckmann, Thomas, "Kommunikative Gattungen im kommunikativen Haushalt einer Gesellschaft", en: Smolka-Koerdt, Gisela / Spangenberg, Peter M. / Tillmann-Bartylla, Dagmar (Eds.), *Der Ursprung von Literatur*. München, 279-288.
- Luckmann, Thomas, "Allgemeine Überlegungen zu kommunikativen Gattungen", en: Frank / Haye / Tophinke 1997, 11-18.
- von Moos, Peter, "Über pragmatische Mündlichkeit und Schriftlichkeit", en: Frank / Haye / Tophinke 1997, 313- 321.
- Oesterreicher, Wulf, "Zur Fundierung von Diskurstraditionen", en: Frank / Haye / Tophinke 1997, 19-41.
- Oesterreicher, Wulf, "Verschriftung und Verschriftlichung im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit", en: Schaefer, Ursula (Hg.), *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*, Tübingen (ScriptOra 53), 1993, 267-292.
- Raible, Wolfgang, "Was sind Gattungen? Eine Antwort aus semiotischer und textlinguistischer Sicht", en: *Poetica* 12, 1980, 320-349.
- Raible, Wolfgang (Hg.), *Zwischen Festtag und Alltag. Zehn Beiträge zum Thema Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, Tübingen: Narr (= ScriptOra 6) 1988.
- Ruggieri, Ruggiero Maria, *Testi Antichi romanzi I. Facsimili*. Modena 1949.
- Selig, Maria / Frank, Barbara / Hartmann, Jörg, (Hgg.), *Le Passage à l'écrit des langues romanes*.

- Tübingen (ScriptOralia 46), 1993, 207-226.
- Selig, Maria, "Parodie et protocole – L'importance de la «citation» pour les premiers documents des langues romanes", en: Selig / Frank / Hartmann 1993, 91-108.
- Stussi, Alfredo, "Epigrafi medievali in volgare dell'Italia settentrionale e della Toscana", en: *Visibile parlare. Le scritture esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Cassino, 26-28 ottobre 1992), a cura di C. Ciociola, Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane 1997, 149-175*
- Taylor, Robert Allan, *Li sermon Saint Bernart sor les Cantikes. Traduction en ancien français*, thèse dactylographique, Toronto (Central Microfilm Operations Ottawa, Ontario, lat 920 b 515: Kc 23 c/b 27) 1965.
- Walberg, Emmanuel, *Le Bestiaire de Philippe de Thaün, texte critique*, Paris / Lund, 1900.